



02/L0168 U10 N- Traducció de subtítols de cinema i documentals 2012

## **RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA CONVOCATÒRIA DEL CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA TRADUCCIÓ, ADAPTACIÓ I LOCALITZACIÓ DE SUBTÍTOLS DE LLARGMETRATGES, CURTMETRATGES I DOCUMENTALS ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA O BILINGÜES PRODUÏTS A CATALUNYA I A LES ILLES BALEARS**

### **FETS**

1. En data 13 de juny de 2012 el Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull va aprovar les bases que han de regir la concessió de subvencions de l'Institut per a la traducció, adaptació i localització de subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bilingües produïts a Catalunya i a les Illes Balears.
2. En data 3 de juliol de 2012 el director de l'Institut Ramon Llull va convocar concurs públic per a la concessió de les esmentades subvencions per a l'any 2012 (publicades en el DOGC número 6174, de 19.07.12 i BOIB número 103 del 19.07.12).
3. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
4. En data 29 de novembre de 2012, la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de la sol·licituds de la present convocatòria emet la seva proposta i la motivació.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

### **FONAMENTS DE DRET**

1. L'article 94 del Decret Legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya regula la concessió de les subvencions atorgades per l'Institut Ramon Llull.
2. D'acord amb allò que disposa l'article 4.2.f) dels seus estatuts, correspon a l'Institut Ramon Llull promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia de les comunitats autònomes consorciades, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència, el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres i la difusió del coneixement del patrimoni artístic propi de les comunitats autònomes consorciades.



Fent ús de les facultats que em són conferides en matèria d'atorgament de subvencions per l'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, aprovats pel Patronat de l'Institut Ramon Llull en data 3 de setembre de 2008 i ratificats pel Govern de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears el 5 de setembre de 2008 i pel Govern de la Generalitat de Catalunya en data 9 de setembre de 2008.

## **RESOLC**

Primer.- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en l'Annex I.

Segon.- Denegar les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex II.

Tercer.- Excloure les sol·licituds de subvencions que es detallen a l'Annex III.

Quart.- Establir que el beneficiari estigui disposat a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant el Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a partir de l'endemà de la publicació de la resolució en el taulell d'anuncis de la seu electrònica de l'Institut Ramon Llull.

Barcelona, 20 de desembre de 2012

El director de l'Institut Ramon Llull

Vicenç Villatoro i Lamolla



## **ANNEX I**

### **L0168 U10 N-SUB 1259/12-1**

Beneficiari: Films de l'Orient, SL

Activitat: traducció, adaptació i localització a l'anglès i al castellà del documental "Quatre d'Onze" d'Anna Mollet.

Import sol·licitat: 1.600,00 €

Import subvencionable: 1.600,00 €

Import atorgat: 800,00 €

La productora Films de l'Orient, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà del documental televisiu "Quatre d'onze", dirigit per Anna Mollet, documental que analitza en profunditat el projecte independentista. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

### **L0168 U10 N-SUB 1263/12-1P**

Beneficiari: Produccions Radiogràfiques SL

Activitat: traducció, adaptació i localització de subtítols en castellà i anglès per al documental "Els xuetes, crònica dels jueus conversos de Mallorca" de Pere Salom.

Import sol·licitat: 1.652,00 €

Import subvencionable: 1.652,00 €

Import atorgat: 1.652,00 €

Produccions Radiogràfiques, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per al documental "Els xuetes, crònica dels jueus conversos de Mallorca", dirigit per Pere Salom, documental que tracta sobre el tema dels xuetes a les Illes Balears. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

### **L0168 U10 N-SUB 1266/12-1**

Beneficiari: Jordi Lara Suriñach

Activitat: traducció a l'anglès del film "Ventre Blanc" de Jordi Lara.

Import sol·licitat: 347,84 €

Import subvencionable: 347,84 €

Import atorgat: 300,00 €

Jordi Lara sol·licita un ajut per a la traducció del català a l'anglès del seu llargmetratge "Ventre Blanc". Independentment de la puntuació obtinguda, la comissió acorda atorgar a aquesta sol·licitud la quantitat de 300€, import mínim acordat, ja que el sol·licitant demana exclusivament l'ajut per les despeses de traducció.

### **L0168 U10 N-SUB 1304/12-1**

Beneficiari: ALTERVIDEO SL

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà del film "L'Estigma ?" de Martí Sans.



Import sol·licitat: 4.030,00 €  
Import subvencionable: 2.310,00 €  
Import atorgat: 1.155,00 €

La productora Altervideo, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per al documental "L'Estigma?", dirigit per Martí Sans, documental que treu a la llum el gran desconeixement i rebuig pel judaisme. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1307/12-1**

Beneficiari: Imposable Films, SL  
Activitat: traducció a l'anglès i al castellà del film "Volare" de Joaquim Oristrell.  
Import sol·licitat: 4.488,88 €  
Import subvencionable: 2.440,82 €  
Import atorgat: 1.220,41 €

La productora Imposable Films, SL demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per al llargmetratge "Volare" dirigit per Joaquim Oristrell, pel·lícula per a tots els públics interpretada per Joel Joan i Marina Gatell, entre d'altres. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1309/12-1**

Beneficiari: INICIA FILMS, SL  
Activitat: traducció a l'anglès i francès del film " Òpera Prima" de Valerie Delpierre.  
Import sol·licitat: 767,50 €  
Import subvencionable: 767,50 €  
Import atorgat: 460,50 €

La productora Inicia Films, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès per al curtmetrage "Opera prima" dirigit per Valerie Delpierre. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1310/12-1**

Beneficiari: Mercutio Vox, SL  
Activitat: traducció al castellà i a l'anglès del documental " Brava, Victòria!" de Maria Gorgues.  
Import sol·licitat: 5.400,00 €  
Import subvencionable: 2.500,00 €  
Import atorgat: 1.250,00 €

La productora Mercutio Vox, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per al documental "Brava, Victòria!", dirigit per Maria



Gorgues, documental que recull la vida i carrera de la cantant Victòria dels Àngels. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1312/12-1**

Beneficiari: Benecé Produccions, SL

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà del film " Fènix 11-23" de Joel Joan i Sergi Lara.

Import sol·licitat: 3.398,95 €

Import subvencionable: 1.977,34 €

Import atorgat: 1.186,40 €

La productora Benecé Produccions, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per a la pel·lícula "Fènix 11-23", dirigida per Joel Joan i Sergi Lara, una pel·lícula que narra les activitats d'un nen en defensa del català. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1316/12-1**

Beneficiari: Fausto Producciones, SL

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès del film " El Bosc" d'Òscar Aibar.

Import sol·licitat: 5.409,26 €

Import subvencionable: 1.263,68 €

Import atorgat: 758,21 €

La productora Fausto Producciones, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per a la pel·lícula "El Bosc", amb guió d'Albert Sánchez Piñol i dirigida per Óscar Aibar. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1327/12-1**

Beneficiari: Fausto Producciones, SL

Activitat: traducció a l'anglès i al francès del film "Terra Baixa" d'Isidre Ortiz.

Import sol·licitat: 1.876,66 €

Import subvencionable: 1.750,00 €

Import atorgat: 700,00 €

La productora Fausto Producciones, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès per al llargmetratge televisiu "Terra Baixa", dirigit per Isidre Ortiz, dins del cicle Clàssics Catalans. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1328/12-1**

Beneficiari: Fausto Producciones, SL

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès del film " El Retaule del Flautista" de Ricard Reguant.



Import sol·licitat: 1.897,00 €  
Import subvencionable: 1.605,75 €  
Import atorgat: 642,30 €

La productora Fausto Producciones, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per al llargmetratge televisiu "El retaule del flautista", dirigit per Ricard Reguant, dins del cicle Clàssics Catalans. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1329/12-1**

Beneficiari: Anna Maria Soldevila Lafon  
Activitat: traducció al francès i a l'anglès del documental "Espui" d'Anna Soldevila.  
Import sol·licitat: 771,30 €  
Import subvencionable: 771,30 €  
Import atorgat: 462,78 €

Anna Soldevila demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès per al documental "Espui", dirigit per ella mateixa, que narra la transformació d'un petit poble lleidatà arrel de la construcció d'un gran complex turístic amb zona residencial i d'oci. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1341/12-1**

Beneficiari: INICIA FILMS, SL  
Activitat: traducció a l'anglès i al francès del documental "La meva escola" d'Antonio Pérez Molero.  
Import sol·licitat: 1.925,50 €  
Import subvencionable: 1.925,48 €  
Import atorgat: 770,92 €

La productora Inicia Films, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès per al documental televisiu "La meva escola", dirigit per Antonio Pérez Molero, documental que fa un seguiment durant tot un curs dels alumnes de sisè de l'escola Parc del Guinardó. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1354/12-1P**

Beneficiari: IRU Gestió Producció, SL  
Activitat: traducció al francès del documental "L'obra d'un gegant" d'Antoni Mir.  
Import sol·licitat: 1.235,63 €  
Import subvencionable: 1.235,63 €  
Import atorgat: 1.235,63 €



IRU Gestió i Producció, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en francès per al documental "L'obra d'un gegant", dirigit per Antoni Mir, un film sobre el paisatge natural de la Serra de Tramuntana, recentment declarat Patrimoni de la Humanitat per la UNESCO. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1355/12-1**

Beneficiari: Aymar del Amo Alcàcer

Activitat: traducció a l'anglès i al francès del film "PLANETA BLANC ....el nostre Pol Sud" d'Aymar del Amo.

Import sol·licitat: 1.620,00 €

Import subvencionable: 970,00 €

Import atorgat: 485,00 €

Aymar del Amo demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès per al documental "PLANETA BLANC ....el nostre Pol Sud", dirigit per ell mateix, amb guió de Laia Manresa i el propi Aymar del Amo. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1356/12-1**

Beneficiari: MARIO PONS MURIA

Activitat: traducció a l'anglès i al francès del film "Sègula, lo futur de les terres de l' Ebre" de Mario Pons.

Import sol·licitat: 4.975,00 €

Import subvencionable: 1.800,00 €

Import atorgat: 900,00 €

Mario Pons Muria demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès del documental "Sègula, lo futur de les Terres de l'Ebre", dirigit per ell mateix. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1358/12-1**

Beneficiari: MUF Laboratori d'imatge, art i animació, SL

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà del documental "Barça Toons 360º".

Import sol·licitat: 20.400,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Import atorgat: 1.000,00 €

La productora Muf Laboratori d'imatge, art i animació, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà del documental per televisió "Barça Toons 360º", documental amb diverses entrevistes a jugadors del Barça i personalitats del món de la cultura catalana. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.



**L0168 U10 N-SUB 1380/12-1**

Beneficiari: Francisco José Font Andreu

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès del film "Perseverança" de Francesc Font Andreu.

Import sol·licitat: 1.883,00 €

Import subvencionable: 574,77 €

Import atorgat: 402,34 €

Francesc Font Andreu demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà del documental "Perseverança", dirigit per ell mateix. Presentat a l'última edició del Festival de Mar del Plata dins de la secció Panorama, la comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1381/12-1P**

Beneficiari: Cinètica Produccions, SL

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès del film documental "La pintora sense rostre" de Luís Ortas.

Import sol·licitat: 4.410,45 €

Import subvencionable: 4.410,45 €

Import atorgat: 3.528,36 €

Cinètica Produccions, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà pel documental "La pintora sense rostre", dirigit per Luís Ortas, un film sobre la vida i obra de la pintora mallorquina Pilar Montaner. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1382/12-1P**

Beneficiari: Cinètica Produccions, SL

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès del documental "El regne de Momeràlia" de Luís Ortas.

Import sol·licitat: 4.374,15 €

Import subvencionable: 4.374,15 €

Import atorgat: 3.499,32 €

Cinètica Produccions, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per al documental "El regne de Momeràlia", dirigit per Luís Ortas, un film sobre la història del Casal Solleric i la família Morell. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1383/12-1P**

Beneficiari: Singular Audiovisual, SL

Activitat: traducció a l'anglès i al francès del film documental "La vida dolça" de Marta Alonso.

Import sol·licitat: 1.032,10 €

Import subvencionable: 1.032,10 €

Import atorgat: 1.032,10 €





La productora Singular Audiovisual, SL. demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès per al documental "La vida Dolça", dirigit per Marta Alonso, un film sobre el centenari forn de Can Miquel de Palma. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.

**L0168 U10 N-SUB 1384/12-1P**

Beneficiari: Nofre Moyà Sureda

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès del curtmetratge "L'efecte aleatori" de Nofre Moyà.

Import sol·licitat: 1.337,00 €

Import subvencionable: 1.337,00 €

Import atorgat: 1.337,00 €

El cineasta Nofre Moyà demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i castellà per al curtmetratge "L'efecte aleatori", basat en un relat curt de l'escriptor Isaac Asimov. La comissió valora positivament l'activitat i acorda donar suport a la sol·licitud presentada.



## **ANNEX II**

### **L0168 U10 N-SUB 1305/12-1**

Beneficiari: Francisco Javier Capell Alonso

Activitat: traducció a l'anglès i al francès del film "Científicament Perfectes".

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Import atorgat: 0,00 €

Francesc Capell demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès per al llargmetratge "Científicament Perfectes", realitzat l'any 1996. La comisió acorda denegar la sol·licitud presentada ja que considera que la traducció d'un llargmetratge realitzat fa setze anys no garanteix la seva projecció internacional, objectiu d'aquesta convocatòria.

### **L0168 U10 N-SUB 1306/12-1**

Beneficiari: Francisco Javier Capell Alonso

Activitat: traducció a l'anglès i al francès del film "El cavaller de l'antifaç".

Import sol·licitat: 4.000,00 €

Import subvencionable: 4.000,00 €

Import atorgat: 0,00 €

Francesc Capell demana un ajut per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols en anglès i francès per al llargmetratge "El cavaller de l'antifaç", realitzat l'any 2010. La comisió acorda denegar la sol·licitud presentada ja que considera que la traducció d'un llargmetratge realitzat fa dos anys no garanteix la seva projecció internacional, objectiu d'aquesta convocatòria.



### **ANNEX III**

#### **L0168 U10 N-SUB 1265/12-1**

Beneficiari: Canónigo Films SA

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà del documental "Estació de l'oblit".

Import sol·licitat: 2.034,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada atès que la base quarta de les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció, adaptació i localització dels subtítols de llargmetratges, curtmetratges i documentals originals en llengua catalana o bilingües produïts a Catalunya i a les Illes Balears estableix que les sol·licituds de subvenció poden ser per a la traducció, adaptació i localització de subtítols ja realitzats o pendents de realitzar durant l'any de la convocatòria. El sol·licitant presenta despeses de traducció realitzades l'any 2009.

#### **L0168 U10 N-SUB 1357/12-1**

Beneficiari: MUF Laboratori d'imatge, art i animació, SL

Activitat: traducció a l'anglès i al castellà de la sèrie "Històries del Barça".

Import sol·licitat: 25.000,00 €

Import subvencionable: 14.600,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada atès que no compleix l'objecte d'aquesta convocatòria. Les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció, adaptació i localització de subtítols és per a llargmetratges, curtmetratges i documentals i no contempla la traducció per a sèries de televisió. Atès que la sol·licitud que es presenta és per a una sèrie televisiva, la comissió acorda excloure la sol·licitud.

#### **L0168 U10 N-SUB 1379/12-1P**

Beneficiari: Cinètica Produccions, SL

Activitat: traducció al castellà i a l'anglès de la sèrie documental "Memòria i oblit d'una guerra de Luis Ortas.

Import sol·licitat: 40.075,20 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada atès que no compleix l'objecte d'aquesta convocatòria. Les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció, adaptació i localització de subtítols és per a llargmetratges, curtmetratges i documentals i no contempla la traducció per a sèries de televisió. Atès que la sol·licitud que es presenta és per a una sèrie televisiva, la comissió acorda excloure la sol·licitud.